

ACOMETENDO O HEMICORPO ESQUERDO	INVOLVING THE LEFT SIDE OF THE BODY
ACHADOS LABORATORIAIS	LABORATORY FINDINGS
a 3-year-old boy	paciente do sexo masculino, 3 anos de idade
a 75-year-old female	paciente do sexo feminino com 75 anos de idade
abdominal pain	dor abdominal
abduction-avoidance movement	movimento de retirada em abdução
abscess	abscesso
account for	respondem por
ACHATADAS (células)	FLAT
ACUSAR	REVEAL
acute angle-closure glaucoma	glaucoma de ângulo fechado agudo
acute otitis media	otite média aguda
aditional / further benefits	benefícios adicionais
ADMINISTRAR (MEDICAMENTO)	GIVE
admission	internação
adnexa	anexos (no do sistema reprodutor)
adults avarage two to four colds	os adultos apresentam em média dois a quatro episódios de resfriado
adverse events	eventos adversos
AFERENTES	AFFERENTS
AGRADECIMENTOS	ACKNOWLEDGEMENTS
ALEATORIZADO	RANDOMISED
ALÉRGENO	ALLEGEN
alert	alerta
ALTERAÇÃO DE PESO	WEIGHT GAIN OR LOSS
ALTERAÇÃO DO PALADAR	ALTERED TASTE
altered taste	alteração no paladar
ANAMNESE	HISTORY TAKING
ANEURISMA ROTO	LEAKING ANEURYSM
ANTECEDENTES FAMILIARES	FAMILY HISTORY
ANTECEDENTES PESSOAIS	PAST MEDICAL HISTORY
ANTI-CORPOS	ANTIBODIES
anti-hipertensives / anti hipertensive drugs	anti-hipertensivos
AORTA	AORTA
aortic regurgitation	insuficiência aórtica

APOSTILA DO INVESTIGADOR	INVESTIGATOR'S BROCHURE
appendages	anexos (no caso da pele: pêlo, cabelo, unhas)
area of the body	região do corpo
arrest	parada cardíaca
as needed for pain	se apresentasse dor
as they reach the surface	à medida em que se aproximam da superfície
ASCULTA	AUSCULTATION
ASSISTÊNCIA PRIMÁRIA	PRIMARY CARE
ASSOCIAÇÃO FIXA (estudo)	FIXED COMBINATION
ATRITOS (CARDIOLOGIA)	RUBS
AUTO-LIMITADO	SELF-LIMITED
AVALIAR	EVALUATE
B1 E B2	S1 AND S2
background	fundamento
BASTONETES	BANDS
B-BLOQUEADORES	B-BLOCKERS
b-bloquer	beta-bloqueador
birmingham atrial fib. treat. of the aged study	estudo birmingham sobre o tratamento da fibrilação atrial em idosos
blood draw	coleta de sangue
blood gas	gasometria
blood pressure	pressão arterial
blood vessels	vasos sanguíneos
body water loss	perda de água pelo organismo
body weight	peso do corpo humano
breaths per minute	respirações por minuto
bruising	hematoma
BULA	PACKAGE INSERT
BULHAS CARDÍACAS	HEART SOUNDS
by pulse oximetry	medida com oxímetro de pulso
CALAFRIOS	CHILLS
case report	relato de caso
CATÉTER NASAL DE OXIGÊNIO	OXYGEN VIA NASAL CANNULA
caucasian	branca

cell bodies	corpos celulares
CÉLULAS TECIDUAIS	TISSUE CELLS
CERTIFICADO DE PRODUTO FARMACÊUTICO	CERTIFICATE OF A PHARMACEUTICAL PRODUCT
changes in bowel and urinary habits	alteração nos hábitos intestinais e urinários
chills	calafrios
CLÍNICO GERAL	GENERAL PRACTITIONER
CÓDIGO DO ESTUDO	STUDY CODE
COEFICIENTE DE CORRELAÇÃO SPEARMAN	SPEARMAN'S RANK CORRELATION
COLETA DE SANGUE	COLLECTION OF BLOOD
COLETA DE URINA	COLLECTIN OF URINE
collection of blood	coleta de sangue
COLUNA VERTEBRAL	SPINAL CORD
COM IRRADIAÇÃO PARA O PESCOÇO	RADIATING TO HER NECK
common cold	resfriado comum
COMPARATIVO (ESTUDO)	COMPARATIVE
compensation	remuneração
CONCLUSÃO	CONCLUSION
condition	doença / patologia
CONFIRMAÇÃO IN VIVO	VALIDATE IN VIVO
consent form	termo de consentimento
CONSENTIMENTO INFORMADO	WRITTEN INFORMED CONSENT
CONSISTE EM	INCLUDE
consists of	é formada por
CONSULTA MÉDICA	MEDICAL APPOINTMENT; MEDICAL VISIT
continous variables	variáveis contínuas
CONTROLE NEGATIVO	NEGATIVE CONTROL
CONTROLE POSITIVO	POSITIVE CONTROL
cornified layer	camada córnea
CORONARIOPATIA	CORONARY ARTERY DESEASE
coronary artery disease	coronariopatia
coronary insuficience	insuficiência coronária
CORPO HUMANO	BODY
cough	tosse
CRISE	SEIZURE

CRITÉRIOS DE EXCLUSÃO	EXCLUSION CRITERIA
CRITÉRIOS DE INCLUSÃO	INCLUSION CRITERIA
cross-sectional	transversal
CT scan of the chest	tomografia de tórax
day unit	ambulatório
DE "RÓTULO ABERTO"	OPEN-LABEL
deepest layer	mamada mais profunda
degenerative joint disease	artropatia degenerativa
dehydration	desidratação
DELINEAMENTO (DO DO ESTUDO; DO PROTOCOLO)	TRIAL DESIGN
DERIVAÇÕES	LEADS
dermis	derme
detach from the body	desprendem-se do corpo
developed substernal chest pain	apresentou dor torácica substernal
diagnostic tools	prodimentos / métodos de diagnóstico
DIAGNÓSTICA	DIAGNOSIS
DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL	DIFFERENTIAL DIAGNOSIS
diarrhea	diarréia
DIFERENÇA ESTATISTICAMENTE SIGNIFICATIVA	STATISTICALLY SIGNIFICANT DIFFERENCE
directions	orientações
DISCUSSÃO	DISCUSSION
dissection	dissecção
dizziness	tontura
DOENÇA AGUDA	ACUTE DISEASE
DOENÇA CRÔNICA	CHRONIC DISEASE
DOENÇA GRAVE	SERIOUS DISEASE
DOENÇA INFECCIOSA	INFECTIOUS DISEASE
done during the chest pain	realizado na vigência do episódio de dor torácica
DOR DE BARRIGA	STOMACH PAIN
DOR TORÁCICA	CHEST PAIN
double-blind	duplo-cego
DUPLO-CEGO (ESTUDO)	DOUBLE-BLIND
É POSITIVO PARA	IS NOTABLE FOR
ear infection medication study	estudo de medicação para infecção de ouvido

efficacy	eficácia
elastic properties	características elásticas
elderly population	população idosa
eletrocardiogram	eletrocardiograma
EM AMBULATÓRIO	OUTPATIENT BASIS, ON AN ~
EMBOLIA PULMONAR	PULMONAR EMBOLISM
EMPENHO	EFFORT
environmental injuries	agressões do meio ambiente
EPIDEMIOLOGIA	EPIDEMIOLOGY
epidermis	epiderme
epiglottitis	epiglote
ERUPÇÃO CUTÂNEA; VERMELHIDÃO	RASH
ESFORÇO (FÍSICO)	EXERTION
essential hypertension patients	pacientes portadores de hipertensão arterial primária
ESTADO GERAL DE SAÚDE	GENERAL HEALTH
ESTÍMULOS	STIMULI
ESTUDO CLÍNICO; ENSAIO CLÍNICO	CLINICAL TRIAL; CLINICAL STUDY
ESTUDO TRANSVERSAL	CROSS SECTIONAL STUDY
ETIOLOGIA	ETIOLOGY
EVOLUÇÃO DURANTE A INTERNAÇÃO	HOSPITAL COURSE
EXAME COMPLEMENTAR	??????????????
EXAME FÍSICO/CLÍNICO	PHYSICAL EXAMINATION
EXAMINAR (MÉDICO)	EVALUATE
exposure to second hand smoking	fumante passiva
EXTÁSIO JUGULAR	JUGULAR VENOUS DISTENSION
eye lid	pálpebra
facts	informações
FAGOCITOSE	PHAGOCYTOSIS
FALTA DE AR	SHORTNESS OF BREATH
FAZIA USO LABORATORIAL DE	HER OUTPATIENT MEDICATIONS...
FIBRILAÇÃO ATRIAL	ATRIAL FIBRILLATION
FIGURAS	FIGURES
fixed combination	associação fixa
for the past for days	há / havia 4 dias

FORAME VERTEBRAL	VERTEBRAL FORAMINA
FREQUÊNCIA CARDÍACA	HEART RATE
FREQUÊNCIA RESPIRATÓRIA	RESPIRATORY RATE
FUMANTE PASSIVO/A	EXPOSED TO SECOND HAND SMOKING
FUNÇÃO	FUNCTION
FUNDAMENTO DO ESTUDO	BACKGROUND
FUNGOS	FUNGI
gas	gases
GASOMETRIA	BLOOD GAS
general health	condições gerais de saúde
general practician	clínico geral
GLÓBULOS BRANCOS	WHITE BLOOD CELLS
GRAVE	SEVERE
HÁBITO INTESTINAL	BOWEL HABITS
HÁBITO URINÁRIO	URINARY HABITS
HÁBITOS	SOCIAL HISTORY
had dyspnea at rest	apresentou dispnéia em repouso
had progressively worsening dyspnea on exertion	apresentou piora progressiva da dispnéia aos esforços
hair	pêlos
head and neck life-threatening infeccion	infecções de cabeça e do pescoço que implicam risco de vida
heart failure	insuficiência cardíaca
heart medical condition	cardiopatia
heart rate	frequência cardíaca
height	altura
height	estatura (mais técnico)
helping regulate body temperature	ajudar na regulação da temperatura corporal
HEMATOMA	BRUISING
hematocrit	hematócrito
HEMOGRAMA	BLOOD COUNT
her family history was notable for	seus antecedentes familiares chamavam atenção para
her lungs were clear to auscultation bilaterally	a ausculta pulmonar revelou pulmões livres bilateralmente
her outpatient medication included	fazia uso ambulatorial de
her past medical history	os antecedentes pessoais da paciente

her surgical history was pertinent for	quanto aos antecedentes cirúrgicos, eram positivo para
high blood pressure	hipertensão arterial
HIPERTENSÃO ARTERIAL	HYPERTENSION
hipodermis	hipoderme
HISTÓRICO CIRÚRGICO	SURGICAL HISTORY
HISTÓRICO CLÍNICO POSITIVO PARA...	POSITIVE CLINICAL HISTORY FOR
history	histórico
hospital course	evolução hospitalar
hot and cold feelings	sensações de frio e calor
HPMA/HMA (HISTÓRIA PREGRESSA DA MOLÉSTIA ATUAL)	MEDICAL HISTORY
IDOSOS	THE ELDERLY
if of age	dependendo da idade, se tiver idade suficiente
in no obvious distress	não apresentava sinais evidentes de desconforto
in the dorsal root ganglia	no gânglio da raiz dorsal
INATIVAR	INACTIVATE
INCIDÊNCIA E PREVALÊNCIA	INCIDENCE AND PREVALENCE
INFECÇÃO VAGINAL POR FUNGO	VAGINAL YEAST INFECTION
injection site	local da picada
insomnia	insônia
INSUFICIÊNCIA AÓRTICA	AORTIC REGORGITATION
INSUFICIÊNCIA CARDÍACA	HEART FAILURE
INSUFICIÊNCIA CARDÍACA	HEART FAILURE
INSUFICIÊNCIA CORONÁRIA	CORONARY INSUFICIENCY
INTERNAÇÃO	ADMISSION
INVASOR	INVADER
INVESTIGADORES	INVESTIGATORS
involving	acometendo
ipsilateral spinal cord	medula espinhal
is acknowledge as / is known to be	é reconhecidamente
is continually renewed	renova-se continuamente
is named / is called / is	chama-se
ISDA (INTERROGATÓRIO SOBRE OS DIVERSOS APARELHOS)	REVIEW OF SYSTEMS
ISOLADAMENTE (estudo)	ISOLATEDLY
it cells raise from the basal layer	suas células nascem na camada basal

itching	coceira
itching	prurido (mais técnico)
joint pain	dor nas articulações
keratinocytes	queratinócitos
kidney medical condition	nefropatia
laboratory studies	exames laboratoriais
laryngitis	laringite
layer	camada
leads	derivações
leaking aneurysm	aneurisma roto
learning more about the skin	conhecendo melhor a pele
left side of the body	hemicorpo esquerdo
LEUCÓCITOS SANGÜÍNEOS	BLOOD LEUKOCYTES
LEVE	MILD
limb	membro
little information is available	pouca informação é encontrada
liver medical condition	hepatopatia
long-term incidence	incidência em longo prazo
low back pain	dor lombar
lower limb edema / leg edema	edema de membros inferiores
lung medical condition	pneumopatia
MAIS EXTERNA (CAMADA)	OUTERMOST
major / main cardiovascular risk	principal risco cardiovascular
MANIFESTAÇÕES CLÍNICAS	CLINICAL MANIFESTATIONS
may or may not improve	poderá melhorar ou não
mean age	idade média
MÉDIA (ARITMÉTICA)	MEAN
MEDIANA	MEDIAN
medical appointment / medical visit	consulta médica
medical condition	doença
medical history	histórico clínico
MEDICAMENTO	MEDICATION



MEDICAMENTO	DRUG
médico de assistência primária	primary care phisician / first assistance doctor
MELHORES TRATAMENTOS	IMPROVED TREATMENTS
MEMBRANAS DE REVESTIMENTO	LINING MEMBRANES
MEMBRO	LIMB
MÉTODOS; MATERIAIS E MÉTODOS	METHODS; MATERIAL AND METHODS
mild	leve
MODE	MODA
MODELO DE REGRESSÃO LINEAR	LINEAR REGRESSION MODEL
MODERADO	MODERATE
MONO-CEGO (ESTUDO)	SINGLE-BLIND
morbidity and mortality	morbimortalidade
MORBI-MORTALIDADE	MORBIDITY AND MORTALITY
MOVIMENTO DE RETIRADA EM ABDUÇÃO	ABDUCTION-AVOIDANCE MOVEMENT
MULTICÊNTRICO (ESTUDO)	MULTICENTRIC
must be at least 6 months and less than 5 years	devem ter entre 6 meses e 5 anos
nausea	náusea
NDN (NADA DIGNO DE NOTA)	WAS NOT SIGNIFICANT
nerve fibers	fibras nervosas
new and improved	novos e avançados
new normal limits / new limits of normal	novos limites de normalidade
no jugular venous distension	ausência de êxtase jugular (??? o certo é estase?)
no murmurs or rubs	sem sopros ou atritos
normal renewal cliche	ciclo normal de renovação
normal sinus rhythm	ritmo sinusal
O APARECIMENTO; A INSTALAÇÃO	THE ONSET
objective / purpose	objetivo
OBJETIVOS	OBJECTIVES;PURPOSES
obtaining	obtenção
occasional alcohol use	fazia uso ocasional de álcool
occasional presenting symptom	sintoma de apresentação ocasional
ORGANISMO	BODY
osteomyelitis	osteomielite

otitis externa	otite externa
otitis media	otite média
outermost layer	camada mais externa
overlain and flat cells	células sobrepostas e achatadas
OXIMETRIA DE PULSO	PULSE OXIMETRY
oxygen saturation on room air	saturação de oxigênio em ar ambiente
PACIENTES E MÉTODOS; CASUÍSTICA E MÉTODOS	PATIENTS AND METHODS
PADRÃO DE REFERÊNCIA INTERNO	IN-HOUSE REFERENCE STANDARD
PALAVRAS-CHAVE; DESCRITORES	KEYWORDS
PÁPULA	WEAL
para serem tratadas em ambulatório	to be treated in a day unit / to be treated on outpatient bases
parainfluenza virus	vírus influenza
PARASITAS	PARASITES
PATOGENIA	PATHOGENESIS
PATOLOGIA	CONDITION
periamigdalian	periamigdaliano
persistent	persistente
PERSISTENTE	PERSISTENT
pharyngitis	faringite
physical examination	exame físico
presented with	com queixa de
PRESENTES (PARASITAS, BACTÉRIAS, ETC.)	OCCUR
primary afferents	aferentes primários
primary care population	população sob cuidados primários
PROCEDIMENTOS DIAGNÓSTICOS	DIAGNOSTIC TOOLS
PRODUTO PARA TESTE	TEST PRODUCT
PROGNÓSTICO	PROGNOSIS
PRONTUÁRIO MÉDICO	MEDICAL CHART; MEDICAL RECORDS
QUEIXA E DURAÇÃO	PRESENT COMPLAINT
radiating to her neck	com irradiação para o pescoço
RADIOGRAFIA DE TÓRAX	CHEST X-RAY
rash	erupção cutânea (mais técnico)
rash	vermelhidão / irritação na pele
RAST	RAST

RECEBEU (MEDICAMENTO)	WAS TREATED WITH
RECORRENTE	RECURRENT
recurrent	recorrente / recidivante
red eye	olho vermelho (síndrome)
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	REFERENCES
RELATO DE CASO	CASE REPORT
REMUNERAÇÃO	COMPENSATION
RESISTÊNCIA	RESISTANCE
respiratory rate	frequência respiratória
RESULTADOS	RESULTS
RESUMO	ABSTRACT
revealed a normal S1 and S2 with regular rate and rhythm	mostrou bulhas rítmicas e normo-fonéticas
review of systems was positive	o ISDA foi positivo (??? - não lembro o que quer dizer)
rhinitis	rinite
rib notching	incisura costal
RISCO DE VIDA	LIFE-THREATENING
RITMO SINUSAL (CARDIOLOGIA)	NORMAL SINUS RHYTHM
SATURAÇÃO DE OXIGÊNIO EM AR AMBIENTE	OXYGEN SATURATION ON ROOM AIR
sebaceous glands	glândulas sebáceas
seizure	crise convulsiva
self-limited	auto limitado (a)
SEM LESÕES DERMATOLÓGICAS	HEALTHY SKIN
SENSIBILIZADOS (LEUCÓCITOS)	SENSITIZED
shallow anterior chamber	câmara anterior rasa
she had no known history of	negava história de
shortness of breath	falta de ar
showed new T wave inversions	mostrou aparecimento de inversão de ondas T
showed no evidence of pulmonary embolism	não evidenciou embolia pulmonar
side effects	efeitos colaterais
significant	substancial / importante
SINAIS VITAIS	VITAL SIGNS
SINTOMA DE APRESENTAÇÃO OCASIONAL	OCCASIONAL PRESENTING SYMPTOM
sinusitis	sinusite

sleeplessness	falta de sono
SOBREPOSTAS (CÉLULAS)	OVERLAYING
sole region	região plantar
SOPROS (CARDIOLOGIA)	MURMURS
standard deviation	desvio padrão
stimuli	estímulos
stimulus	estímulo
stomach pains	dor abdominal / de barriga
subjects and methods	pacientes e métodos
sudden onset of shortness of breath	falta de ar súbita
summary / abstract	resumo
sun's ultraviolet rays	raios ultravioletas do sol
TABELAS	TABLES
target-organs	órgãos-alvo
TECIDOS	TISSUES
TEMPERATURA CORPORAL	CORPORIAL TEMPERATURE
TEMPO DE DURAÇÃO	TIMING
temporal bone	osso temporal
TERMO DE CONSENTIMENTO	CONSENT FORM
TESTE DE BONFERRONI	BONFERRONI CORRECTION
TESTE DIAGNÓSTICO DE PUNTURA CUTÂNEA	SKIN PRICK-TEST
TESTE DO QUI QUADRADO	CHI SQUARE TEST
TESTE T DE STUDENT	STUDENT'S T TEST
TESTE U DE MANN-WHITNEY	MANN-WHITNEY U TEST
the patient's social history was pertinent to	quanto aos hábitos, era
the remainder of her physical exam was not significant	no restante do exame físico não havia nada digno de nota
the study lasts	o estudo tem duração de
the use of the combination of two	emprego associado de dois
they become increasingly flat	vão se achatando
thickness	espessura
tightly bound to each other	firmente unidas entre si
time and effort	tempo e esforço empreendidos
TÍTULO DO ENSAIO	TITLE OF TRIAL

to be clinically diagnosed with	ter o diagnóstico clínico de
to be closely watched	ser observado de perto
to stores and give	armazenar e administrar
to test and monitor	para avaliar e monitorar
tolerability	tolerabilidade
TOMOGRAFIA	CT SCAN
touch	tato
TRANSMITIR (ESTÍMULOS)	TRANSMIT
TRATAMENTO	TREATMENT
TRATO GASTRO-INTESTINAL	INTESTINAL TRACT
TRATO URINÁRIO	URINARY TRACT
TRIPLO-CEGO (ESTUDO)	TRIPLE-BLIND
undiagnosed hypertension	hipertensão essencial / primária
used alone	isoladamente empregados
vaginal yeast infection	infecção vaginal por fungo
vaginitis	vaginite
VALOR DE CORTE	CUT-OFF POINT
vascular nets	redes vasculares
verbal agreement	consentimento verbal
versus	contra
vertebral foramina	forame vertebral
VIA DAS PENTOSAS	PATHWAY
VIA ENDOVENOSA	ENDOVENOUSLY; INTRAVENOUSLY
VIA RESPIRATÓRIA ALTA	UPPER RESPIRATORY TRACT
VIA SANGÜÍNEA	THROUGH THE BLOODSTREAM
VIAS AÉREAS SUPERIORES	UPPER RESPIRATORY TRACT
VIAS RESPIRATÓRIAS	RESPIRATORY PASSAGEWAYS
visits	consultas
vital signs	sinais vitais
vomiting	vômito
was admitted to the hospital	foi internada
was significant for	revelaram
was significant for mild hypoxia	mostrou hipoxia leve / branda

was started on oxygen via nasal cannula	foi deixada com cateter nasal de oxigênio
WASH-OUT DE TRATAMENTO COM ANTIALÉRGICOS	ANTI-ALLERGIC TREATMENT WASH-OUT
weight gain or loss	alteração de peso
with a presumptive diagnosis of	com hipótese diagnóstica de
with atrial fibrillation	portadora de fibrilação arterial
with chest pain	apresentando dor torácica
with no evidence of ischemia	sem sinais de isquemia
without associated chest pain	não acompanhada de dor torácica
X nitrate	nitrato de X